

ATTENTION!

Parishioners and Friends of St. Gregory Church
may sponsor the weekly issue of the Sunday Bulletin.
For details, please contact
the parish office at 626-449-1523.

ՈՒՇԱԴՐՈՒԹԻՒՒՆ

Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ Եկեղեցու Ծխականներն ու
Բարեկամները կրնան հովանավորել
Եկեղեցու շաբաթական թերթիկը
Մանրամասնություններու համար հեռաձայնել
Եկեղեցու Գրասենյակը՝ 626-449-1523 թիւով

Office Hours: Tues. - Sat. 9:00 a.m.-4:00 p.m.
Եկեղեցու գրասենյակի ժամեր:
Գշ.- Շբ. 9:00 կ.ա.- 4:00 կ.ե.

St. Gregory Armenian Church Hall Rentals

Եկեղեցու «Կիրակոս» եւ «Եկաւեան» Սրահները
Տրամադրելի են Ձեր Բոլոր Առիթներուն

Yegavian and Geragos Halls are available for your

- | | |
|-----------------------------------|-------------|
| ❖ Weddings | Հարսանիքներ |
| ❖ Baptism | Կնունքներ |
| ❖ Birthdays | Տարեդարձներ |
| ❖ Anniversaries | Հոգեճաշեր |
| ❖ Hokejash and any other occasion | Եւ այլն |

For more info, please call:

Vahe Charkhutian 562-715-8730.

Մանրամասնութեան Համար Հեռաձայնել՝
Վահէ Չարխրութեանին՝ 562-715-8730 թիւով



St. Gregory The Illuminator Armenian Apostolic Church

Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ Հայց. Առաքելական Եկեղեցի

Sunday Bulletin

Հոգետր հովի՛

Տէր Սարգիս Ա. Քհնյ. Փետրոյեան

Կիրակի, 2 Դեկտեմբեր 2012

Սուրբ Պատարագ՝ կ.ա. ժամը 10:30ից

Քարոզ՝ կ.ա. ժամը 11:30ից

Archpriest Fr. Sarkis Petoyan, Pastor

Sunday, December 2, 2012

Divine Liturgy 10:30 a.m.

Spiritual Message 18:30 a.m.

*Welcome to our visitors! Our Family of parishioners joyfully
invites you to make St. Gregory parish your spiritual home.
Please join us for fellowship in the Yegavian Hall following
services today!*

2215 E. Colorado Blvd., Pasadena, CA 91107 • Tel. 626-449-1523 • Fax: 626-449-7039
E-Mail: stgregoryarmenianchurch@yahoo.com • www.saintgregoryarmenianchurch.com

Հուկասի Աւետարանէն (13:1-9)

Կոչ Ապաշխարութեան

Այդ նոյն ժամուն ոմանք եկան եւ պատմեցին անոր այն Գալիլեացիներուն մասին, որոնց արիւնը Պիղատոս խառնեց իրենց զոհերու Արեան հետ: Յիսուս պատասխանեց եւ ըսաւ անոնց. «Կը կարծէ՞ք թէ այն Գալիլեացիները, որոնք այդպիսի պատահարներու ենթարկուեցան, աւելի մեղաւոր էին, քան բոլոր Գալիլեացիները: Ո՛չ կ'ըսեմ ձեզի. սակայն, եթէ չապաշխարէք՝ ամէնքդ ալ նոյնպէս պիտի կորսուիք: Կամ անոնք՝ այն տասնութ հոգիները, որոնց վրայ Սելովամի մէջ աշտարակը ինկաւ եւ զանոնք սպաննեց, կը կարծէ՞ք թէ աւելի մեղապարտ էին, քան Երուսաղէմ բնակող Բոլոր մարդիկ: Ո՛չ կ'ըսեմ ձեզի. սակայն եթէ չապաշխարէք՝ ամէնքդ ալ նոյնպէս պիտի կորսուիք»:

Անպտուղ Թօզեցից

Պատմեց նաեւ այս առակը. «Մարդ մը իր այգիին մէջ թօզեցի մը տնկած էր եւ եկաւ անոր վրայ պտուղ փնտռելու եւ չգտաւ: Այգեգործին ըսաւ. «Ահա երեք տարի է որ կու գամ այդ թօզեցիին վրայ պտուղ փնտռելու եւ չեմ գտներ. արդ, կտրէ՛ ատիկա. ինչո՞ւ կը գրաւէ հողը»: Այգեգործը պատասխանեց եւ ըսաւ. «Տէ՛ր իմ, այս տարի ալ ձգէ, մինչեւ որ անոր շուրջը փորեմ եւ աղբ դնեմ. թերեւս պտուղ տայ. եթէ ոչ՝ տարի մը ետք կը կտրես զայն»:

ANNOUNCEMENTS

The Pastor is available to visit our parishioners in the hospital, nursing homes or conduct Home Blessings, and other sacramental needs and consultations. Please call the church office at 626-449-1523. We would like to increase our outreach to church members who are unable to attend services. Any parishioner who has a concern is welcome to call the pastor or the parish council.

St. Gregory Armenian Church Parish Directory

Parish Council	Richard Mushegain	909 578 48 65
Ladies Society	Joan Meymarian626 794 6771
Men's Forum	Berj Gourdikian626 355 87 80
Friendship Club	Isabel Kouyoumjian626 446 60 58
A.C.Y.O Seniors	Armand Yerjanian626-354-2909
Choir Director	Elise Tashjian626 356-9208
Hovsepian School	Office626 578 13 43
Hovsepian School	Shakeh Haroutiounian818 437 0229
Saturday School	Norayr Dadouryan626 683 72 11
Sunday School	Marguerite Hougasian626 351 81 37

Upcoming Events

- 12/12/12 St. Gregory Friendship Club Luncheon 12:00p.m.
- Thu 12/13/12 . . . St. Gregory Men's Forum Dinner 7:00p.m.
- Wed 12/19/12 St. Gregory Ladies Christmas Gala Luncheon 12:00p.m.

ՀՈԳԵՀԱՆԳԱՏԵԱՆ ԽՆԴՐԱՆՔՆԵՐ

Հոգեհանգստեան խնդրանքները հաճեցէք ներկայացնել մինչեւ Հինգշաբթի Կէսօր, որպէսզի կարելի ըլլայ յիշել թերթիկին մէջ:

REQUIEM SERVICE (HOKEHANKISD)

We ask those who wish to have hokehankisd conducted for their loved ones on a given Sunday, to please submit their names by Thursday noon for printing in the Sunday Bulletin.

JOYFUL FORUMS



HIS EMINENCE HOVNAN DERDERIAN, PRIMATE OF THE WESTERN DIOCESE, WILL BE VISITING ST. GREGORY ARMENIAN CHURCH ON DECEMBER 11, 2012, 10:00 AM. TO DISCUSS WITH OUR DEAR FEMALE PARISHIONERS THEIR QUESTIONS AND VISIONS IN REGARDS TO OUR BELOVED ARMENIAN CHURCH AND THEIR VALUED ROLE IN ITS CONTINUED GROWTH

THE ONE HOUR FORUM IS ORGANIZED BY
LADIES SOCIETY CENTRAL COUNCIL
UNDER THE LEADERSHIP OF
CHAIR ARPI BARSAM

REFRESHMENT WILL BE SERVED BY
THE ST. GREGORY LADIES SOCIETY
FOR ANY FURTHER QUESTIONS
PLEASE CONTACT CHAIRLADY JOAN MEYMARIAN



WE LOOK FORWARD TO SEEING YOU AND WE HOPE
YOU WILL BE PRESENT ON THIS SPECIAL

Luke 13:1-9

Now there were some present at that very season who told him of the Galilaeans, whose blood Pilate had mingled with their sacrifices. And he answered and said unto them, Think ye that these Galilaeans were sinners above all the Galilaeans, because they have suffered these things? I tell you, Nay: but, except ye repent, ye shall all in like manner perish. Or those eighteen, upon whom the tower in Siloam fell, and killed them, think ye that they were offenders above all the men that dwell in Jerusalem? I tell you, Nay: but, except ye repent, ye shall all likewise perish.

And he spake this parable; A certain man had a fig tree planted in his vineyard; and he came seeking fruit thereon, and found none. And he said unto the vinedresser, Behold, these three years I come seeking fruit on this fig tree, and find none: cut it down; why doth it also cumber the ground? And he answering said unto him, Lord, let it alone this year also, till I shall dig about it, and dung it: and if it bear fruit thenceforth, [well]; but if not, thou shalt cut it down.

CHRISTMAS TOY DRIVE:

*This year as in previous years
our church is participating in the*
ANNUAL CHRISTMAS TOY DRIVE
sponsored by **PAPAC**. You are welcomed to bring
your unwrapped gift toys any day during the week
or on Sunday during the Holy Badarak by
Dec. 16, 2012.



Թեսաղոնիկեցիներ 4:1-11



Ուրեմն, եղբայրներ, աղաչում ենք ձեզ եւ յորդողում Քրիստոս Յիսուսով, որ ինչպէս սովորեցիք մեզնից, այնպէս ընթանաք եւ հաճելի լինէք Աստծուն. եւ այդպէս էլ ընթանում էք, որպէսզի ասելի ու ասելի առաջ գնաք նոյն բանի մէջ: Եւ գիտէք, թէ ինչպիսի պատուէրներ տուեցինք ձեզ Տէր Յիսուսով. որովհետեւ Աստծու կամքը այն է. որ դուք սուրբ լինէք, հեռու մնաք պոռնկութիւնից. ձեզնից իւրաքանչիւր ոք գիտենայ իր մարմինը պահել սրբութեամբ ու պատուով եւ ոչ թէ ցանկութեան կրքով, ինչպէս այլ հեթանոսներ, որ չեն ճանաչում Աստծուն: Թող ոչ ոք այդ բանում չափը չ'անցկացնի եւ չդիպչի իր եղբոր պատուին, քանզի այդ բոլոր բաներու համար Տէրը վրէժխնդիր է, ինչպէս որ առաջուց ասացինք ձեզ եւ վկայեցինք. արդարեւ, Աստուած չկոչեց մեզ պղծութեան, այլ՝ սրբութեան: Ահա թէ ինչու, ով անարգում է այս բանը, մարդո՛ւն չի անարգում, այլ՝ Աստծուն, որը եւ Սուրբ Հոգին տուեց ձեզ: Իսկ եղբայրասիրութեան մասին պէտք չէ ձեզ բան գրել, քանի որ դուք ինքներդ իսկ Աստծուց էք սովորել միմեանց սիրել. որովհետ տես այդ նոյնն անում էք բոլոր եղբայրների հանդէպ, որ գտնուում են Մակեդոնիայի կողմերում: Եղբայրներ խնդրում եմ ձեզ, որ առաւել եւս աճէք եւ առաջ գնաք, ապրէք խաղաղ եւ իւրաքանչիւրդ ձեր գործով զբաղուէք ու աշխատէք ձեր ձեռքերով, ինչպէս որ պատուիրել ենք ձեզ, որպէսզի պարկեշտութեամբ վարուէք դրսեցիների հետ եւ ոչ մի բանի կարօտ չլինէք:

**Երգչախումբը պէտք ունի նոր երգողներու
Հետաքրքրուողները հաճին դիմել
Էլիզ Թաշճեանի՝ Երգչախումբի ղեկավարին**

**The Choir needs new singers
If you are interested please see Elise
Tashjian, the Choir Director**

Visit our Website

www.saintgregoryarmenianchurch.com

Այցելեցէք Մեր Կայքէջը

www.saintgregoryarmenianchurch.com

Ս. ԾՆՆՈՒԵԱՆ ՆՈՒԷՐՆԵՐՈՒ ՀԱՄԱՐ:

Ինչպէս նախորդ տարիներուն այս տարի եւս մեր եկեղեցին կը մասնակցի Ս. ԾՆՆՈՒԵԱՆ ՆՈՒԷՐՆԵՐՈՒ ՀԱՄԱՐԻՆ, համայնքին կարիքաւոր երեխաներուն համար: Զեզմէ կը խնդրուի նուիրել Նոր եւ Զիարթուած խաղալիքներ: Ժամկէտ՝ Դեկտ. 16, 2012. կրնաք բերել շաբաթուայ ընթացքին ինչպէս նաեւ կիրակի օրերը Ս. Պատարագի ընթացքին:

Փաստինայի Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Հայց. Առաք. Եկեղեցույ ՇԱԲԱԹՕՐԵԱՅ ՎԱՐԺԱՐԱՆԸ Վ ԵՐՍԿՍԱԾ Է

Շաբաթ Օրերը ժամը՝ 10:00 - 1:00

**ST. GREGORY
SATURDAY SCHOOL
IS NOW OPEN
EVERY SATURDAY
10:00 A.M. 1:00 P.M.**

Children & Adults are welcome to learn
Armenian Language, History, Music and Culture

**St. Gregory Sunday School
Is Now Open**

Classes

11:00a.m.- 12:30p.m. Dunaians Hall

You may register your 4-15 year old students

There is no charge to attend classes

Students are taught the sharagans and prayers of the Armenian Church along with Bible verses and appropriate Biblical songs

*Train up a child in the way he should go
And when he is old, he will not depart from it*

Proverbs 22:6

**Registration in person or call: Church Office (626) 449-1523
Marguerite Hougasian (626) 351-8137**

**Աբ. Գրիգոր Լուսաւորիչ Եկեղեցւոյ
Կիրակնօրեայ Վարժարան**

Վերաբացուած է

Դասաւանդութիւնները՝ ամէն Կիրակի
առաւօտեան ժամը 11-էն 12:30
Տունատան Արահին մէջ

Կրնաք արձանագրել ձեր 4-15 տարեկան երեխաները

Դասընթացքը անվճար է

Աշակերտները կը սորվին Շարականներ, Հայկական
Եկեղեցւոյ Աղօթքներ եւ Աբ.Գրիգէն հատուածներ ու երգեր

*Կրթէ՛ մանուկը իր ճամբան սկսած ատենը,
որպէս զի իր ծերութեան ատենն ալ անկէ չխտորի*
Առակաց 22:6

Thessalonians 4:1-11

Finally, brothers and sisters, we ask and urge you in the Lord Jesus that, as you learned from us how you ought to live and to please God(as, in fact, you are doing), you should do so more and more. For you know what instructions we gave you through the Lord Jesus, For this is the will of God, your sanctification: that you abstain from fornication; that each one of you know how to control your own body in holiness and honor, not with lustful passion, like the Gentiles who do not know God; that no one wrong or exploit a brother or sister in this matter, because the Lord is an avenger in all these things, just as we have already told you beforehand and solemnly warned you. For God did not call us to impurity but in holiness. Therefore whoever rejects this rejects not human authority but God, who also gives his Holy Spirit to you.

Now concerning love of the brothers and sisters, you do not need to have anyone write to you, for you yourselves have been taught by God to love one another; and indeed you do love all the brothers and sisters throughout Macedonia. But we urge you, beloved, to do so more and more, to aspire to live quietly, to mind your own affairs, and to work with your hands, as we directed you, so that you may behave properly toward outsiders and be dependent on no one.

FELLOWSHIP HOURS

Families and individuals are encouraged to host the fellowship for happy or otherwise solemn occasions. Please contact church office.

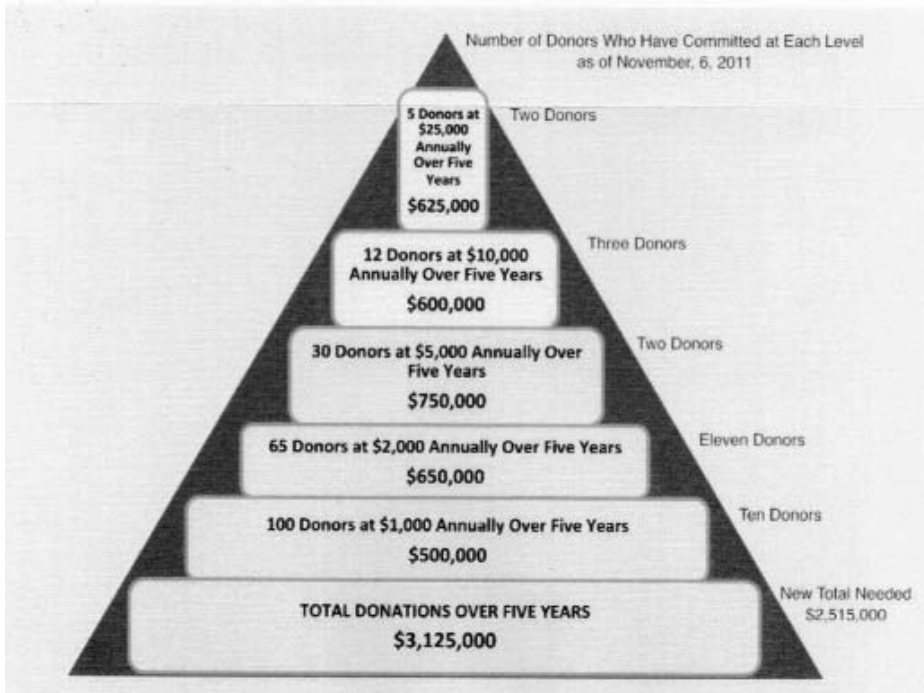
**Today's Fellowship Hour is sponsored by
Haigouhi Jhanian**

A Vision For St. Gregory: Honoring the Past - Building the Future

Our "Visionary" effort was launched in honor of the 65th Anniversary of St. Gregory Armenian Church and will continue with the goal of securing the financial well being of our parish. It was introduced at our Kick-Off Luncheon with great success! We raised over \$610,000!! This was a true testament to the generosity and compassion of our church community.

Here is an updated look at where we stand with our efforts as of November 6th. Our original pyramid is depicted along side the commitments that have been made shown on the right, outside of the pyramid. We are one-fifth of the way there!

Spread the news to others for them to join our mission. It will only succeed if we have the support of our whole community. If you have not done so already, please fill out the enclosed form and help us in this crucial effort to secure the future of our parish.



ANNOUNCEMENTS

The Pastor is available to visit our parishioners in the hospital, nursing homes or conduct Home Blessings, and other sacramental needs and consultations. Please call the church office at 626-449-1523. We would like to increase our outreach to church members who are unable to attend services. Any parishioner who has a concern is welcome to call the pastor or the parish council.

Աբ. Գրիգոր Լուսաւորիչ Հայց. Եկեղեցւոյ Փասատինացի

Մարդկանց Ասուլիսի Յանձնախումբ Ամսական Ընթրիքի Հաւարոյթ

(Տիկիներուն Եւ Ընտանիքներուն Մասնակցութիւնը Միշտ Ցանկալի Է)

Հինգշաբթի Դեկտեմբեր 13, 2012 Ժամը 7:00-ին

Բանախօս՝

Միացեալ Նահանգներու Դաշնակցային Դատաւոր՝
Տիգրան Թէրիզեան

Նիւթ՝

Հանգուցեալ Նախագահ՝
Րանըլտ Րէկընի Կողմէ
Նշանակուած
Առաջին Հայ Դաշնակցային
Դատաւորի Կեանքի
Պատմութիւնը



Յարմար Բոլոր Տարիքներու:

Աբ. Գրիգոր Լուսաւորիչ Եկեղեցւոյ Մէջ

2215 E Colorado Blvd., Pasadena, CA 91107

Ընթրիքի Նուէր՝ \$15

Պայման է Տեղեր ապահովել հետաձայնելով՝

Խաժակ Գոնիալեանի: 626-351-0216

Արտաշ Կուրտիքեանի: 626-399-1914

Կամ Եկեղեցւոյ գրասենեակ «Վերային»: 626-449-1523

**St. Gregory the Illuminator
Armenian Apostolic Church of
Pasadena**

Men's Forum

(Ladies & Families Always Welcome)

Monthly Dinner Meeting

Thursday, December 13, 2012 - 7:00p.m.

Guest Speaker U. S. Federal Judge

Dickran Tevrizian

Appointed By President Ronald Reagan
& Confirmed By U.S. Senate

Topic

**Hear the Amazing Life Story
of the First United States
Federal Judge of Armenian
Ancestry Nominated by
President Ronald Reagan. A
"Must Hear" Story For All
Ages!**



At St. Gregory the Illuminator Armenian Apostolic Church
2215 E. Colorado Blvd. Pasadena, CA 91107
Donation \$15

RSVP'S Are A Must As Dinner Will Be Served
R.S.V.P. Mr. Khajag Konialian: 626-351-0216
Mr. Art Gourdikian: 626-399-1914
Church Office (Vera): 626-449-1523

**THE MISSION STATEMENT OF
ST. GREGORY ARMENIAN CHURCH**

The parish of St. Gregory Armenian Apostolic Church is a fellowship of Christians committed to proclaiming Christ's Gospel of salvation through:

1. Worship
2. Education
3. Witness
4. Service
5. And a common life in Christ as expressed in the sacraments and heritage of the Apostles and Church Fathers.

We invite you to know God through Evangelism of Orthodox Christianity, education of God's people through discipleship and demonstration of God's love through service as we strive to make Christ's presence through The Armenian Church significant in the lives of the Faithful.

**Աբ. Գրիգոր Լուսաւորիչ Հայց. Եկեղեցույ
Առաքելութիւնը**

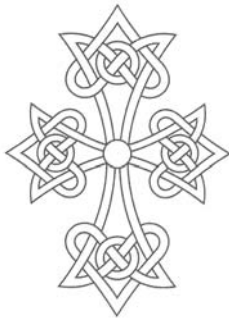
Աբ. Գրիգոր Լուսաւորիչ Հայց. Առաքելական Եկեղեցույ ծովը յանձնառու է Քրիստոսի Փրկութեան բարի լուրը տարածելու հետեւեալ միջոցներով:

1. Պաշտամունքով
2. Ուսուցումով
3. Վկայութեամբ
4. Ծառայութեամբ
5. Եւ Քրիստոսի կեանքով որ նկարագրուած է խորհուրդներու միջոցաւ առաքելներու եւ եկեղեցույ հայրերու կողմէ:

Մենք կը հրաւիրենք ձեզ ճանաչել Աստուծոյ Լուսաւորչութիւնը՝ Քրիստոնէական Աւետարանչութեամբ: Ուսուցանել հաւատացեալներու Աստուծոյ սիրոյ ապացոյցը՝ ծառայութեամբ, որպէսզի Աստուծոյ ներկայութիւնը հայկական եկեղեցույ միջոցաւ ըլլայ յատկանշական՝ հաւատացեալներուն կեանքէն ներս:

Հոգեհանգիստ

- Հոգեհանգստեան պաշտօն կը խնդրուի **Զաւեն Կէօքճեանի** մահուան 5րդ տարեւեցին առիթով: Խնդրողները են՝ Այրին՝ Էլիզապէթ Սարաֆեան Կէօքճեան, Իվան եւ Գոհար Քէսեան, Սեան Նովա Կէօքճեան, Մանֆրետ եւ Անի Կոթվալտ, Արմէն, Աննա եւ Էլիզապէթ Քէսեան, Քրիստիան եւ Սեպաստեան Կոթվալտներ:



AVAILABLE FOR SPONSORSHIP

If you would enjoy the opportunity of investing in the growth of our parish, please consider sponsoring one of the following items, either in your name or in memory of your loved one:

¼ of Pew #42	\$1,000
Stained Glass Window in the Sanctuary	\$10,000
Stained Glass Window near steps to Balcony ...	\$5,000
Small Chandelier	\$5,000
Narthex Doors (main/ inside)	\$15,000
One of Two New Side Altars	t.b.d.
Elevator	\$25,000
Bell Tower Mural	\$100,000

Requiem

- A requiem in memory of **Zaven Geukjian** on occasion of the 5th year of his passing is requested by his widow Elizabeth Sarafian-Geukjian, Ivan & Kohar Kesyan, Sevan Nova Geukjian, Manfred & Ani Gotvald, Armen, Anna & Elizabeth Kesyan, Christian & Sebastian Gotvald.

WE REMEMBER

*Mr. & Mrs. Aram & Lucille Bogosian
on the Occasion of their
60th Wedding Anniversary*

*Victims of Armenian Earthquake
on the Occasion of the 24th Anniversary.*

ՈՒՇԱԴՐՈՒԹԻՒՆ

Կը խնդրուի անջատել ձեր բջիջային հեռախօսները եկեղեցի մտնելէն առաջ:

ATTENTION

Please turn off your cell phone when entering the church.

Reminder! MEMBERSHIP DUES

Dear Members of St. Gregory Armenian Church
In order to be eligible to vote during the next annual Parish Assembly, please make sure that your annual dues have been paid before Dec. 31, 2012.

Ձեր Ազնիւ Ուշադրութեան Սիրելի Անդամներ

Հաճեցէք ձեր տարեկան անդամատուրքը վճարել մինչեւ Դեկտ. 31, 2012 որպէսզի մասնակից ըլլաք յաջորդ տարեկան անդամական ժողովի քուէարկութեան: